

SOBRE MÍ

Traductora especializada en traducción audiovisual y subtituladora.

Traduzco del inglés y el francés al español.

CONTACTO



+34 649 544 147



pilarrubiotrad@gmail.com

IDIOMAS

Español
(nativo)

Inglés
(nivel C1 MCER)

Francés
(nivel C1 MCER)

Catalán
(nivel B2 MCER)

Italiano
(nivel B2 MCER)

Alemán
(nivel B1 MCER)

Turco
(nivel A1 MCER)

**Socia profesional de ATRAE y
Sociedad Española de
Lenguas Modernas**



**Puedes encontrarme en
LinkedIn**



<https://www.linkedin.com/in/pilar-rubio-navarro/>

Pilar Rubio Navarro

COMPETENCIAS PROFESIONALES

- Traducción de guiones para doblaje y subtitulado.
- Subtitulado para personas sordas y con discapacidad auditiva.
- Conocimiento de otras formas de traducción (rehablado, *voice over*, audiodescripción).
- Traducción de todo tipo de géneros cinematográficos y televisivos, así como de otros formatos audiovisuales (teatro, ópera, zarzuela, teatro musical).
- Traducción de páginas web, videojuegos y aplicaciones.

COMPETENCIAS INFORMÁTICAS

Software de subtitulado

Aegisub, DivXLand Media Subtitler, FAB Subtitler, Jubler, Subtitle Edit, Subtitle Horse, Subtitler Workshop, VisualSubSync

Almacenamiento en la nube

Dropbox, Google Drive, OneDrive

Herramientas TAO

MateCat, memoQ, SDL Trados Studio, Wordfast Pro

Herramientas ofimáticas

MS Office, WPS Office

Visionado y edición de vídeo

Adobe Premiere Pro, Media Player Classic, VCL Media Player, Wondershare Filmora

OTRAS COMPETENCIAS

- Trabajo en equipo e individual.
- Trabajo bajo presión y cumplimiento de plazos ajustados.
- Organización y atención a los detalles.
- Capacidad de trabajo en un contexto internacional.
- Capacidad de manejar todo tipo de bibliografía.
- Capacidad de realizar tareas de mediación lingüística y cultural.
- Curiosidad e interés en seguir aprendiendo.

FORMACIÓN ACADÉMICA

2019-2020. Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje ISTRAD

Formación en técnicas de traducción aplicada a la subtitulación, el doblaje, la subtitulación para personas sordas o con discapacidad auditiva, la audiodescripción y la localización.

2015-2019. Grado en Lenguas y Literaturas Modernas: Francés-Inglés UCLM

Formación en lengua y literatura francesa e inglesa y en lengua alemana. Asignaturas de lengua, literatura, historia, cultura, traducción y turismo.

Cursos

Realización de varios cursos, entre ellos el curso preparatorio para las pruebas a Traductor-Intérprete Jurado (gramática de la lengua española, terminología jurídica, traducción directa e inversa de todo tipo de textos) y el curso de Orientación Profesional y Emprendimiento para Traductores (gestión de proyectos y herramientas TAO) organizados por el ISTRAD.

EXPERIENCIA LABORAL

Subtituladora | Marzo 2020 - Actualidad

- Subtitulado de programas, series y películas.
- Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva siguiendo la norma UNE 153010:2012.
- Transcripción y revisión de proyectos de transcripción.

Profesora de idiomas | Septiembre 2019 - Junio 2020

- Profesora de idiomas y de apoyo en asignaturas bilingües para alumnos de primaria y secundaria.
- Clases presenciales y online.